ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. ΚΕΦ. ΙΕ'.

4 Ἀναβαινόντων δὲ εἰς Ἱεροσόλυμα, παρεδόθησαν ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας, καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀνήγγειλάν τε ὅσα ὁ Θεὸς ἐποίησε μετ' αὐτῶν.
5 Ἐξανέστησαν δέ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἱρέσεως τῶν Φαρισαίων, πιστεύσαντες, λέγοντες ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς, παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωσέως. Συνήχθησάν τε οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου. Πολλῆς δὲ (ζητήσεως γενομένης, ἀναστὰς Πέτρος εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο ὁ Θεὸς διὰ τοῦ στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι. Καὶ ὁ καρδιογνώστης Θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς, δοὺς αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, καθὼς καὶ ἡμῖν. Καὶ οὐδὲν διέκρινε μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν, τῇ πίστει καθαρίσας τὰς καρδίας αὐτῶν. Νῦν οὖν τί πειράζετε τὸν Θεὸν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον τῶν μαθητῶν, ὃν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι; Ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ πιστεύομεν σωθῆναι, καθ' ὃν τρόπον κἀκεῖνοι. Ἐσίγησεν δὲ πᾶν τὸ πλῆθος· καὶ ἤκουον Βαρνάβα καὶ Παύλου ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ Θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσι διὰ τῆς διακονίας αὐτῶν. Μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς, ἀπεκρίθη Ἰάκωβος λέγων, Ἄνδρες ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου. Συμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ Θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν ⟨κ⟩ λαὸν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. Καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν, καθὼς γέγραπται· Μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω, καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαβὶδ τὴν πεπτωκυῖαν· καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω, καὶ ἀνορθώσω αὐτήν· ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει Κύριος ὁ ποιῶν ⟨τ⟩αῦτα γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος. Ὅτι ἐμοὶ ἔδοξε κρῖναι τοὺς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφοντας τῷ Θεῷ, ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος. Μωσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τὸν κηρύσσοντα αὐτὸν ἔχει, ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος.

MS. A. (ζ) Ἱεροσόλυμα, παρεδέχθησαν (β) ἀνδρες τ (ζ) Μωσίως. (ζ) ζητήσεως (ι) δὲ ὑμεῖς ἐξελέξατο ὁ Θεὸς, διὰ (ϛ) δὲς τὸ (ι) ἰησοῦ πιστεύομεν (ϛ) λαὸς τῷ (ϛ) ὀνόματι· Γνωστὸν ἀπ' αἰῶν. ὃ τῷ Κυρίῳ τὰ ἔργα αὐτοῦ. (ρϛ) ὃ πνικτὸν,

4 Cùm autem venissent Jerosolymam, suscepti sunt ab Ecclesia, & ab Apostolis, & senioribus, annuntiaverunt quanta Deus fecisset cum illis. 5 Surrexerunt autem quidam de hæresi Pharisæorum, qui crediderant, dicentes: Quia oportet circumcidi eos, præcipere quoque servare legem Moysi. 6 Convenerunt Apostoli & seniores videre de verbo hoc. 7 Cùm autem magna conquisitio fieret, surgens Petrus dixit ad eos: Viri fratres, vos scitis quoniam ab diebus antiquis Deus in nobis elegit, per os meum audire Gentes verbum Evangelii, & credere. 8 Et qui novit corda Deus, testimonium perhibuit, dans illis Spiritum sanctum, sicut & nobis. 9 Et nihil discrevit inter nos & illos, fide purificans corda eorum. 10 Nunc ergò quid tentatis Deum, imponere jugum super cervices discipulorum, quod neque patres nostri, neque nos portare potuimus? 11 Sed per gratiam Domini Jesu Christi credimus salvari, quemadmodum & illi. 12 Tacuit autem omnis multitudo, & audiebant Barnabam & Paulum narrantes quanta Deus fecisset signa & prodigia in Gentibus per eos. 13 Post quam tacuere, respondit Jacobus, dicens: Viri fratres, audite me. 14 Simon narravit quemadmodum Deus visitavit sumere de Gentibus populum nomini suo. 15 Et huic concordant verba Prophetarum, sicut scriptum est: 16 Post hæc revertar, & reædificabo tabernaculum David, quod decidit: & diruta ejus reædificabo, & erigam illud: 17 Ut requirant cæteri hominum Dominum, & omnes gentes super quas invocatum est nomen meum super eos, dicit Dominus faciens hæc omnia. 18 Notum à sæculo est Domino opus suum. 19 Propter quod ego judico, non inquietari eos qui ex Gentibus convertuntur ad Deum, 20 Sed scribere ad eos ut abstineant se à contaminationibus simulacrorum, & fornicatione, & suffocatis, & sanguine. 21 Moyses enim à temporibus antiquis habet in singulis civitatibus qui eum prædicent in synagogis, ubi per omne sabbatum legitur.

Versio *SYRIACA* cum Interpretatione *LATINA*.

* ܐܝܟ ܕܐܬܝ ܝܥܩܘܒ ܘܐܡܪ ܓܒܪܐ ܐܚܝ ܫܡܥܘ ܠܝ *

4 ܡܛܠ ܗܢܐ ܟܕ ܐܬܘ ܠܘܬ ܫܠܝܚܐ ܘܩܫܝܫܐ ܘܫܠܝܚܐ ܐܬܩܒܠ ܢܘܢ ܘܚܘܝ ܠܗܘܢ ܟܠ ܡܐ ܕܥܒܕ ܐܠܗܐ ܥܡ ܐܢܘܢ ·
5 ܩܡ ܐܝܟ ܕܐܬܝ ܝܥܩܘܒ ܘܐܡܪ ܓܒܪܐ ܐܚܝ ܫܡܥܘ ܠܝ ·
6 ܫܡܥܘܢ ܐܝܟ ܕܐܬܝ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܓܒܪܐ ܐܚܝ ܫܡܥܘ ܠܝ ·
7 ܫܡܥܘܢ ܐܝܟ ܕܐܬܝ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܓܒܪܐ ܐܚܝ ܫܡܥܘ ܠܝ ·
8 ܫܡܥܘܢ ܐܝܟ ܕܐܬܝ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܓܒܪܐ ܐܚܝ ܫܡܥܘ ܠܝ ·
9 ܫܡܥܘܢ ܐܝܟ ܕܐܬܝ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܓܒܪܐ ܐܚܝ ܫܡܥܘ ܠܝ ·
10 ܫܡܥܘܢ ܐܝܟ ܕܐܬܝ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܓܒܪܐ ܐܚܝ ܫܡܥܘ ܠܝ ·
11 ܫܡܥܘܢ ܐܝܟ ܕܐܬܝ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܓܒܪܐ ܐܚܝ ܫܡܥܘ ܠܝ ·
12 ܫܡܥܘܢ ܐܝܟ ܕܐܬܝ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܓܒܪܐ ܐܚܝ ܫܡܥܘ ܠܝ ·
13 ܫܡܥܘܢ ܐܝܟ ܕܐܬܝ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܓܒܪܐ ܐܚܝ ܫܡܥܘ ܠܝ ·
14 ܫܡܥܘܢ ܐܝܟ ܕܐܬܝ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܓܒܪܐ ܐܚܝ ܫܡܥܘ ܠܝ ·
15 ܫܡܥܘܢ ܐܝܟ ܕܐܬܝ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܓܒܪܐ ܐܚܝ ܫܡܥܘ ܠܝ ·
16 ܫܡܥܘܢ ܐܝܟ ܕܐܬܝ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܓܒܪܐ ܐܚܝ ܫܡܥܘ ܠܝ ·
17 ܫܡܥܘܢ ܐܝܟ ܕܐܬܝ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܓܒܪܐ ܐܚܝ ܫܡܥܘ ܠܝ ·
18 ܫܡܥܘܢ ܐܝܟ ܕܐܬܝ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܓܒܪܐ ܐܚܝ ܫܡܥܘ ܠܝ ·
19 ܫܡܥܘܢ ܐܝܟ ܕܐܬܝ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܓܒܪܐ ܐܚܝ ܫܡܥܘ ܠܝ ·
20 ܫܡܥܘܢ ܐܝܟ ܕܐܬܝ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܓܒܪܐ ܐܚܝ ܫܡܥܘ ܠܝ ·
21 ܫܡܥܘܢ ܐܝܟ ܕܐܬܝ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܓܒܪܐ ܐܚܝ ܫܡܥܘ ܠܝ ·

Mauritii feria V. Stercorarum. 40.

Quem autem perveniſſent ad Jeruſalem, excepti ſunt ab eccleſia, & ab apoſtolis, & preſbyteris: & renuntiârunt eis quæcunque fecerit Deus cum illis. 5 Surrexerunt autem quidam de hæreſi Phariſæorum, qui credíderant, dicentes: Quia oportet eos circumcidi, præcípere quoque ſervare legem Moyſi. 6 Congregati ſunt itaque apoſtoli & ſeniores ut díſcernerent de verbo hoc. 7 Cùm autem magna conquiſitio fieret, ſurgens Petrus dixit ad eos: Viri fratres, vos ſcítis quoniam ab antíquis diébus Deus in nóbis elégit, per os meum audíre Gentes verbum Evangélii, & credere. 8 Et qui novit corda Deus, testimónium perhíbuit, dans illis Spíritum ſanctum, ſicut & nóbis. 9 Et nihil díſcrevit inter nos & illos, fide purificans córda eórum. 10 Nunc ergò quid tentátis Deum, impónere júgum ſuper cervíces discípulórum, quod neque patres noſtri, neque nos portáre potuímus? 11 Sed per grátiam Dómini Jeſu Chriſti credímus salvári, quemádmodum & illi. 12 Tacuit autem omnis multitúdo, & audiébant Barnábam & Paulum narrántes quanta Deus fecísset signa & prodígia in Géntibus per eos. 13 Post quam tacuêre, respóndit Jacóbus, dícens: Viri fratres, audíte me. 14 Simon narravit quemádmodum Deus vísitavit súmere de Géntibus pópulum nómini suo. 15 Et huic concórdant verba Prophetárum, sicut scríptum est: 16 Post hæc revértar, & reædificábo tabernáculum Dávid, quod decídit: & dírupta ejus reædificábo, & erígam illud: 17 Ut requírant cæteri hóminum Dóminum, & omnes gentes super quas invocátum est nómen meum super eos, dícit Dóminus fáciens hæc ómnia. 18 Notum à sæculo est Dómino ópus suum. 19 Propter quod ego júdico, non inquietári eos qui ex Géntibus convertúntur ad Deum, 20 Sed scríbere ad eos ut abstíneant se à contaminatiónibus símulacrórum, & fornicatióne, & suffocátis, & sánguine. 21 Móyses enim à generatiónibus antíquis per síngulas civitátes habet qui eum prædícent in synagógis, ubi per omne sábbatum legítur.

Versio *ARABICA* cum Interpretatione *LATINA*.

* فلمّا حصلوا باورشليم قبلهم الكنيسة والرسل والسيوخ وحدثوهم بجميع ما عمله الله 4
معهم· وان الله فتح للامم باب الايمان. 5
فقام قوم من الذين امنوا وكانوا من مذاهب الفريسيين قائلين· انه 6
يجب ان تختنوهم ونوصوهم ان يحفظوا شريعة موسى· 7
فاجتمع الرسل والمشايخ ليتطروا في هذه الحكمة· 8
وقد صارت مشاجرة كثيرة واستقام بطرس فقال لهم· 9
ايها الرجال الاخوة· انتم تعلمون ان الاولاد القديم منذ الايام القضت منّا اختاران تسمع 10
الامم بفمي الكلمة وتومنوا· والاله العارف القلوب شهد لهم اذ اعطاهم روح القدس
كما اعطاءنا· ولم يفصل بيننا وبينهم في شيء· لما طهر بالايمانية قلوبهم· 11
الآن لماذا تصعبون على عنق التلاميذ النير الذي لا آباؤنا ولا نحن احتملنا تحمله· 12
لكننا نصدق ونيقن انا بنعمة الرب يسوع المسيح نخلص نظير اولئك· 13
فصمت كافة الجمع· 14
وسمعوا برنابا وبولص يحدثان بجميع الآيات والجرائح التي صنعها الله بهما في الامم· 15
ومن بعد ان صمتوا اجاب يعقوب قائلا· ايها الرجال اخوتي اسمعوني· 16
سمعان قد اخبر كان الله تعاهدنا اولا انه يتخذ من الامم شعبا باسمه· 17
وهذا المعنى يوافقه اقوال الانبياء مفعمة على هذه كما كتب· 18
ساجع بعد هذه الخطوب· واعيد بناء مسكن داوود الواقع· وما قد انهدم منه اجدد بناءه واقومه· 19
لكيما يطلب الرب باقي الناس وكافة الامم الذي دعي اسمي عليهم· يقول الرب الذي يعمل هذه 20
كلها معروفة· لان لله هي منذ الابد جميع اعماله· 21
فلهذا انا احكم الا يوذى الراجعون من الامم الى الله· لكن يرسل اليهم ان يتباعدوا من نجاسة الاصنام· 22
ومن الزنا ومن المخنوق ومن الدم· لان موسى منذ الاجيال القديمة في كل بلدة له من يكرز
به في المجامع ويقرا في كل سبت·

Versio *ÆTHIOPICA* cum Interpretatione *LATINA*.

4 ወሶበ፡ሖሙ፡ኢየሩሳሌም፡ ተቀበልዎሙ፡ ቤተ ፡ ክርስቶስ፡ ወ ሐዋርያ፡ ወ ሊቃውንተ፡ ወዘኒሙ ፡ ገብሩ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወ ነገርዎሙ ፡ ኵሎ፡ ዘገብረ፡ ኵሎ፡ እግዚአብሔር፡ ዘመንፈ፡ እግዚአብሔር፡ ወ ዘኢ ፡ አሉ፡ ተአምሎሙ፡ ከመ፡ ይግበሩ፡ ሕገ፡ ሙሴ፡ ወ ሐዋርያ፡ ወ ሊቃውንት፡ ተጋብኡ፡ ከመ፡ ይርአዩ፡ ዘንተ፡ ነገር፡ ወ ሶበ፡ ተጋብኡ፡ ብዙኃን፡ ተንሥአ፡ ጴጥሮስ፡ ወ ይቤሎሙ፡ ኦአኀዊነ፡ ተሰምዩ ፡ ዘእምዕለተ፡ ቀዳሚ፡ ኀረየ፡ እግዚአብሔር፡ ውስተ፡ ኀቤነ፡ ከመ፡ በአፉየ፡ ይስምዑ፡ አሕዛብ፡ ቃለ፡ ወንጌል፡ ወ ይእምኑ፡ ወ ዘያአምር፡ ልቡና፡ እግዚአብሔር፡ ወ ሰደዶሙ፡ ወ ሀቦሙ፡ መንፈሰ፡ ቅዱሰ፡ ከመ፡ ለነ፡ ወ ኢኀደገ፡ ማእኮቶሙ፡ ወ ኢ